

Rom

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ᾧ
Тому без-виправданн^я ти, о людино, кожний хто судиш, бо-в чому
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)
- γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις,
бо судиш цього іншого, себе-самого засуджуєш; бо-те ж саме робиш,
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#)
- ὁ κρίνων.
ти-хто судиш.
[G3588](#) [G2919](#)

Ось тому без виправданн^я ти, кожний чоловіче, що судиш, бо в чому осуджуєш іншого, сам себе осуджуєш, бо чиниш те саме й ти, що судиш.

- 2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
знаємо ж що цей суд від Бога є за істиною, на тих
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#) [G3588](#)
- τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
хто таке чинить.
[G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

А ми знаємо, що суд Божий поправді на тих, хто чинить таке.

- 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
чи-думаєш же це, о людино, ти-що судиш тих хто таке
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)
- πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;
робить, і сам-чиниш це, що ти уникнеш цього суду від Бога?
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

Чи ти думаєш, чоловіче, судячи тих, хто чинить таке, а сам робиш таке саме, — що ти втечеш від суду Божого?

- 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ
чи цим багатством Його доброти Його, і Його стриманості, і
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#)
- τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
Його довготерпіння нехтуєш, не-знаючи що ця доброта від Бога, до
[G3588](#) [G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)
- μετάνοιάν σε ἄγει?
покаяння тебе веде?
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Або погорджуєш багатством Його доброти, лґгідности та довготерпіння, не знаючи, що Божа добрість провадить тебе до покаїння?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 через ж цю жорстокість твою, і нерозкаяне серце, накопичуєш
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)
 σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 собі гнів на день гніву, і одкровення праведного-суду від Бога,
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Та через жорстокість свою й нерозкаяність серця збираєш собі гнів на день гніву та об'явлення справедливого суду Бога,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 Який віддасть кожному, за його діла його:
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| що „кожному віддасть за його вчинками“:

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν
 тим хто через терпіння діла доброго, слави і честі і нетлінності
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G0861](#)
 ζητοῦσιν, ζῶην αἰώνιον;
 шукають, життя вічне;
[G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

| тим, хто витривалістю в добрім ділі шукає слави, і честі, і нетління, — життя вічне,

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ
 тим же хто-з суперечливості, і непокірні цій істині, а-слухають же
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#) [G1161](#)
 τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 цю неправедність, гнів і лютість;
[G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

| а сварливим та тим, хто противиться правді, але кориться неправді, — лютість та гнів.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 скорбота і утиск, на кожну душу людини яка чинить
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)
 τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
 це зло, юдея перш за-все, і грека;
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| Недоля та утиск на всяку душу людини, хто чинить зле, юдея ж перше та геллена,

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 слава ж, і честь, і мир кожному хто робить це добро,
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)
 Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλλησι.
 юдею перш за-все, і грекові.
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

| а слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

11 οὐ γάρ ἐστιν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 нема бо лицеприйняття лицеприйняття в цього Бога.
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Бо не дивиться Бог на обличчя!

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι ἐν
Скільки бо без-закону згрішили, без-закону і загинуть; і скільки під
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1722](#)

νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
законом згрішили, через закон будуть-судженими,
[G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

| Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом.

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ
бо-не бо ті-хто слухачі закону праведні перед цим Богом, а ті-хто
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)

ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
виконавці закону будуть-виправдані.
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

| Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону віправдані будуть.

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
коли бо язичники, які не закону мають, за-природою те-що від закону
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)

ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος,
чинять, вони закону не маючи собі-самим є законом,
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

| Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
вони-які показують це діло цього закону, написане в їхніх серцях
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)

αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων, τῶν
їхніх, свідчить-разом їхне їхне сумління, і поміж одне-одного, їхні
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#) [G3588](#)

λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
думки звинувачують або й виправдовують,
[G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

| що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

16 ἐν ἧ ἡμέρᾳ, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων,
у той день, коли судитиме цей Бог ці таємні речі людей,
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#) [G0444](#)

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
за моїм Євангелієм моїм, через Христа Ісуса.
[G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι
Якщо ж ти юдеєм називаєшся, і спочиваєш-на законі, і хвалишся
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2744](#)

ἐν Θεῷ;
в Бозі;
[G1722](#) [G2316](#)

Ось ти зवेशся юдеєм, і спираєшся на Закона, і хвалишся Богом,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηγοούμενος
і знаєш Його волю, і розрізняєш те-що найважливіше, навчений
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)

ἐκ τοῦ νόμου;
із цього закону;
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

і знаєш волю Його, і розумієш, що краще, навчившись із Закону,

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
і-переконаний що ти-сам провідник є, сліпих, світло тих-хто в темряві,
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

і маєш певність, що ти провідник для сліпих, світло для тих, хто знаходиться в темряві,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
наставник нерозумних, учитель немовлят, маючи цю форму цього
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)

γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
знання і цієї істини в цьому законі--
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

виховник нерозумним, учитель дітям, що ти маєш зразок знання й правди в Законі.

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων,
ти-що отже навчаєш іншого, себе-самого не навчаєш? ти-що проповідуєш,
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#)

μὴ κλέπτειν, κλέπτεις?
не красти, крадеш?
[G3361](#) [G2813](#) [G2813](#)

Отож, ти, що іншого навчаєш, себе самого не вчиш! Проповідуєш не красти, а сам крадеш!

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος τὰ
ти-що кажеш не чинити-перелюб, чиниш-перелюб? ти-що гидуєш цими
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#) [G3588](#)

εἰδῶλα, ἱεροσυλεῖς?
ідолами, обкрадаєш-храми?
[G1497](#) [G2416](#)

Наказуючи не чинити перелюбу, чиниш перелюб! Гидуючи ідолами, чиниш святокрадство!

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν Θεὸν
ти-що в законі хвалишся, через це порушення цього закону, цього Бога
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀτιμάζεις?
безчестиш?
[G0818](#)

Ти, що хвалишся Законом, зневажаєш Бога переступом Закону!

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
бо бо ім'я цього Бога через вас зневажається серед цих народів,
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)

καθὼς γέγραπται.
як написано.
[G2531](#) [G1125](#)

Бо „через вас зневажається Боже Ймення в поган“, як написано.

25 περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης
обрізання справді бо корисне, якщо закон виконуєш; якщо ж порушник
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)

νόμου ἤ, ἢ περιτομὴ σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
закону ти-є, твоє обрізання твоє, необрізанням стало.
[G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

Обрізання корисне, коли виконуєш Закону; а коли ти переступник Закону, то обрізання твоє стало необрізанням.

26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ
якщо отже цей необрізаний, ці постанови цього закону зберігає, хіба-не
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#) [G3756](#)

ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομὴν λογισθήσεται?
його необрізання його, за обрізання залічиться?
[G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

Отож, коли необрізаний зберігає постанови Закону, то чи не порахується його необрізання за обрізання?

27 καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα, σὲ
і судитиме цей від природи необрізаний, що-цей закон, виконує, тебе
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#) [G4771](#)

τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
що-через через букву і обрізання, порушника закону?
[G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

І необрізаний з природи, виконуючи Закону, чи не осудить тебе, переступника Закону з Писанням і обрізанням?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἢ ἐν,
бо-не бо той-хто зовні, є справжнім юдеєм є; і-не те-що зовні,
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#)

τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομῆς;
в явному на плоті обрізання;
[G3588](#) [G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

Бо не той юдей, що є ним назовні, і не то обрізання, що назовні на тілі,

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
а той-хто в цьому таємному юдей; і обрізання серця, в
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ
дусі, не букві; якого ця похвала не від людей, а від
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#)

τοῦ Θεοῦ.
цього Бога.
[G3588](#) [G2316](#)

але той, що є юдей потаємно, духівно, і обрізання — серця духом, а не за буквою; і йому похвала не від людей, а від Бога.